

SOW APPENDIX B

ENGLISH	FRENCH
ABS American Bureau of Shipping	ABS American Bureau of Shipping (Société de classification - Américain)
ABT Automatic Bus Transfer	ABT Transfert automatique de bus
A/C or A.C. Alternating Current	c.a. ou CA Courant alternatif
AFFF Aqueous Film Forming Foam	AFFF (Aqueous Film Forming Foam) Mousse à formation de pellicule aqueuse
AMS Alarm and Monitoring System	SSA Système de surveillance et alarmes
ANSI American National Standards Institute	ANSI (Institut des normes nationales américaines)
Approved Approved means Inspected and Stamped Approved from ABS	Approuvé Approuvé signifie qu'un élément a été inspecté par l'ABS et que cette dernière a apposé son sceau d'approbation.
A.S.M.E. American Society of Mechanical Engineers	A.S.M.E. (Société américaine des ingénieurs mécaniques)
ASTM American Society for Testing and Materials	ASTM (Société américaine pour les essais et les matériaux)
BHP Brake Horsepower	BHP (Puissance du freinage)
B.S.I. British Standard Institute	B.S.I. (Institut Britannique des normes)
BTU/h British thermal unit per hour	UTB/h Unité thermique britannique par heure
CAD Computer assisted drawing (and design)	DAO Dessin assisté par ordinateur
CCGS Canadian Coast Guard Ship	NGCC Navire de la Garde côtière canadienne
CD-ROM Compact Disk – Read only memory	CD-ROM Disque compact – Mémoire morte
CGSB Canadian General Specifications Board	ONGC Office des normes générales du Canada
CP Controllable Pitch	PV Pas variable
CPU Central Processing Unit	UCT Unité centrale de traitement
CSA Canadian Standards Association	ACN Association canadienne de normalisation
CSA Canadian Shipping Act 2001	LMMC2001 Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

ENGLISH	FRENCH
cw or c/w Complete with, or comes with – as in “c/w backslash”	Avec X, ou comprend X Complet ou livré avec X par exemple « comprend le dossier »
CWB Canadian Welding Bureau	BCS Bureau canadien de soudage
Day(s) A working day(s) unless stated otherwise herein	Jour(s) Un ou des jours ouvrables, à moins d’avis contraire dans le document.
Db Dry Bulb	Db bulbe sec/thermometer sec
dB decibels	dB décibel
dBA A weighted system that assigns a weight related to how sensitive the human ear is to each sound frequency. The adjusted sounds are called A-weighted levels (dBA.)	dBA Système pondéré qui accorde une valeur en fonction de la sensibilité de l’oreille humaine à chaque fréquence de son. Les sons ajustés sont nommés décibels de gamme A (dBA).
dBm Power measurement in the unit of decibels for use in telecommunications systems. The reference point, 0 dBm, is defined as 1 milliwatt of electrical power dissipated by a 600 Ω load.	dBm Mesure de puissance en décibels utilisée dans les systèmes de télécommunications. Le point de référence, 0 dBm, est défini comme étant 1 milliwatt de puissance électrique dissipée par une résistance de 600 Ω .
deg. C (°C) Degree Celsius	degré C (°C) Degré Celsius
deg. F (°F) Degree Fahrenheit	degré F (°F) Degré Fahrenheit
Dia, D or d Diameter	Dia, D ou d Diamètre
DFO Department of Fisheries and Oceans Canada	MPO Ministère des Pêches et des Océans
DOL Direct On Line	DD Démarrage direct
DSIP Delegated Statutory Inspection Program	PDIO Programme de délégation des inspections obligatoires
DVD Digital Video Disk	DVD Vidéodisque numérique
ECR Engine Control Room	SCM Salle de commande des moteurs
EEMAC Electrical and Electronic Manufacturer's Association of Canada	AMEEEC Association des manufacturiers d’équipement électrique et électronique du Canada
EMI Electromagnetic interference	IE Interférence électromagnétique
FAT Factory Acceptance Test	TAU Test d’acceptation en usine
FI-FO First In – First Out	PEPS Premier entré, premier sorti
FMEA Failure Mode Effect Analysis	AMDE Analyse des modes de défaillance et de leurs effets

ENGLISH	FRENCH
fpm Feet Per Minute	pi/min Pieds par minute
fps Feet Per Second	pi/s Pieds par seconde
FSM Canadian Coast Guard Fleet Safety Manual	MSF Manuel de sécurité de la Flotte de la Garde côtière canadienne
ft Foot or Feet	Pi Pied ou pieds
g Force exerted by gravity	g Force exercée par la gravité
GM (relating to ship stability) Vertical distance between the Center of Gravity and the Metacentre	GM (relatif à stabilité du navire) Distance verticale entre le centre de gravité et le métacentre
GZ (relating to ship stability) Perpendicular distance between the lines of action of the force of buoyancy and the weight of the vessel	GZ (relatif à stabilité du navire) Distance perpendiculaire entre les lignes d'action de la force de flottabilité et le poids du navire
HMI Human Machine Interface	IHM Interface homme/machine
Health Canada	Santé Canada
HOT Handheld Operator Terminal	TCP Terminal de commande portatif
Hz hertz	Hz hertz
ID Identification, as in number	ID Identification, comme un numéro
IEEE Institute of Electrical and Electronics Engineers	IEEE Institut des ingénieurs électriciens et électroniciens (organisme américain)
IMO International Maritime Organization	OMI Organisation maritime internationale
In Inches	po Pouces
IO Input/Output, as in device or list	E/S Entrée/sortie, comme dans dispositif ou liste
IPS Iron pipe size	IPS Diamètre nominal de la tuyauterie en fer
JB Junction Box	Boîte de raccordement
JPEG Joint Photographic Experts Group	JPEG Groupe mixte d'experts en photographie
Lab Laboratory	Lab Laboratoire
LAN Local Area Network	LAN Réseau local
lbs/hr Pounds Per Hour	lb/h Livres par heure
LED Light Emitting Diode	DEL Diode électroluminescente

ENGLISH	FRENCH
M.B.H. 1000 British Thermal Units Per Hour	MBH 1000 unités thermiques britanniques par heure
MCT's Multiple Cable Transits	TMC Transits multiples par câble
Megger Tester The trade name for an instrument used for electrical circuitry insulation testing	Megger Tester – Mégohmmètre Nom commercial d'un instrument servant à mettre à l'essai l'isolant des circuits électriques
MNS Marine Navigation Services	SNM Services à la navigation maritime
MOSH Marine Occupational Safety and Health Regulations	SST(Navires) Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime
Motor Repair/Rewind Service Center Electrical motor repair/rewind service center with relevant experience dealing with large rotating marine electrical equipment	Centre de réparation et de réenroulement des moteurs Centre de service pour la réparation ou le réenroulement des moteurs, doté d'une expérience pertinente du travail avec les machines rotatives électriques lourdes de marine
m/s Metres per second	m/s Mètres par seconde
MSDS Material Safety Data Sheet	FDS Fiche de données de sécurité
mV Millivolts	mV Millivolts
N.B.S. National Bureau of Standards	N.B.S. Bureau national des normes (Américain)
N.E.M.A. National Electric Manufacturer's Association	N.E.M.A. Association nationale des manufacturiers électriques (Américain)
N.F.P.A. National Fire Protection Association	N.F.P.A. Association nationale de protection contre l'incendie (Américain)
NFU Non-follow-up, as in alarm	NS Non-suivi, comme une alarme
npt or NPT National Pipe Thread	NPT or npt Filetage conique standard américain pour tuyauterie
ODBC Open Database Connectivity	ODBC Connectivité des bases de données ouvertes
OEM Original Equipment Manufacturer	FEO Fabricant d'équipement d'origine
O.I.C Officer In-Charge	O Resp Officier responsable
On-Site Within the confines of the Contractor's facility or where the repair of the vessel is to be conducted	Sur le site À l'intérieur des limites des installations de l'entrepreneur ou de l'endroit où s'effectueront les réparations du navire
O.SandY. Outside Screw and Yoke	VEE Vis et étrier extérieurs

ENGLISH	FRENCH
PDF Format Portable Document File format	Format PDF Format de document portable
PAP Project Action Plan	PAP Plan d'action du projet
PC Personal Computer	PC Ordinateur personnel
PCS Propulsion Control System	SCP Système de commande de la propulsion
PID Proportional, Integral, Derivative control loop	IDP Circuits fermés proportionnels, intégraux, dérivés
PIT Portable Interface Terminal	PPI Poste portable d'interface
PLC Programmable Logic Controller	CLP Contrôleur logiques programmables/automate programmable
PMBok Project Management Body of Knowledge	Guide PMBOK Ensemble des connaissances en gestion de projets
PMI Project Management Institute	PMI Institut de la gestion de projet (Américain)
PSI Pounds per Square Inch	PSI Livres par pouce carré
PSIA Pounds per Square Inch Absolute	PSIA Pression absolue en PSI
PSIG Pounds per Square Inch Gauge	PSIG Pression manométrique en livres par pouce carré
PSPC Public Services and Procurement Canada	SPAC Services publics et Approvisionnement Canada
RCS Remote Control System	SCD Système de commande à distance
RFI Radio Frequency Interference	IRF Interférence des radiofréquences
RIO Remote Input/Output	ESD Entrée/sortie à distance
RPM or rpm Revolutions per Minute	PRM Révolutions par minute tr/min Tours par minute
RPU Remote Processing Unit	UTD Unité de traitement à distance
RPU-TU Remote Processing Unit for Terminal Units	UTD-UT Unité de traitement à distance pour les unités de terminal
SAE International Standards of Automotive Engineers Formerly SAE	SAE International Société des ingénieurs de l'automobile (Américain)
SAR Search and Rescue	R et S Recherche et sauvetage
SCADA Supervisory Control and Data Acquisition	SCADA Supervision, contrôle et acquisition de données

ENGLISH	FRENCH
SCR Silicone Controlled Rectifier	SCR (Marque de commerce) Redresseur contrôlé par silicone
SHP or S.H.P. Shaft Horsepower	SHP Puissance sur l'arbre
Shop Test Tests performed in a controlled environment ensure that the machinery has been built to Specification and is approved by ABS before delivery	Essais en atelier Les essais effectués dans un environnement contrôlé permettent d'assurer que la construction des machines est conforme aux spécifications et approuvée par l'ABS avant la livraison
S.N.A.M.E. Society of Naval Architects and Marine Engineers	S.N.A.M.E. Société des architectes navals et des ingénieurs maritimes (Américain)
SOLAS Safety of Life at Sea Convention as per IMO	SOLAS Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer de l'Organisation maritime internationale
SOP Standard Operating Procedure	PON Procédure opérationnelle normalisée
SP. In. WG. Static Pressure, Inches Water Gauge	SP. In. WG. Indicateur de pression statique en pouces d'eau
SS Stainless Steel	Inox Acier inoxydable
Sub-Contractor A competent service facility or service provider under contract to the Contractor	Sous-traitant Une installation ou un fournisseur de services qualifié engagé à contrat par l'entrepreneur
TCMSS Transport Canada Marine Safety and Security is the final authority in the interpretation of the applicable Ship Safety Branch Standards	SMTC La Sécurité maritime de Transports Canada est l'autorité définitive en ce qui a trait à l'interprétation des normes de la Direction de la sécurité des navires
TDP Technical Data Package	FT Fiches techniques
Tests A test must be the verification of a component or part of a system. The test must ensure compliance with the Specification and demonstrate quality of workmanship	Tests Vérification d'un composant ou d'une partie d'un système. Le test doit vérifier la conformité avec le devis et doit démontrer la qualité du travail effectué.
TIF Tagged Image File	TIF Format de fichier d'image étiquetée (Tagged Image File)
TP Transport Canada Publications	TP Publications de Transport Canada
UL Underwriters Laboratories	UL Laboratoires des assureurs (Américain)
ULC Underwriters Laboratories of Canada	ULC Laboratoires des assureurs du Canada
UPS Uninterrupted Power Supply	AIS Alimentation sans interruption
US gph United States Gallon per Hour	US gph ou gal/h (gal US) Gallon par heure (gal US)

ENGLISH	FRENCH
US gpm United States Gallon per Minute	US gpm ou gal/min(gal US) Gallon par minute (gal US)
USSG United States Steel Gage	USSG Jauge d'acier des États-Unis
VAC (V A/C) or VAC Voltage Alternating Current	VCA / Vca Tension, courant alternatif
VDC (V D/C) or VDC Voltage Direct Current	VCD/VCC Tension, courant direct/continu
VLE Vessel Life Extension	PDV Prolongation de (durée de) vie du vaisseau
VPI Vacuum Pressure Impregnated	VPI Isolation par imprégnation sous pression
W Watt	W Watt
wb/Wb Wet Bulb	wb/Wb Bulbe mouillé/Thermomètre mouillé
WHMIS Workplace Hazardous Material Information System	SIMDUT Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail
WSP Working Steam Pressure	PVS Pression de vapeur en service
WOG Water, Oil, Gas	WOG Eau, huile, gaz
120/1/60 120VAC, Single Phase, 60 Hz	120/1/60 120VCA, monophasé, 60 Hz
240/3/60 240VAC, 3 Phase, 60 Hz	240/3/60 240 VCA., triphasé, 60 Hz
600/3/60 600VAC, 3 Phase, 60 Hz	600/3/60 600VAC, triphasé, 60 Hz
' Denotes measurement in feet	' Désigne une mesure en pieds
" Denotes measurement in inches	" Désigne une mesure en pouces